

Original Research Article

My dear husband! This is the third thing necessary. I love you truly! If you want me, your wife (小), to do the essential thing (J) for you when you, my loving husband, are in deadly want of something (凵)! You must do for me, your wife (小), to say my word (曰) freely (立) (Tcheonzamun 097th - 112nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}¹Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 04.09.2022

Accepted: 10.10.2022

Published: 03.12.2022

Abstract: Dallet (1874) wrote in his book that ‘The thousand character essay’ was utilized by old Chinese people. The people of Tch’in(秦) dynasty already used the ‘The thousand character essay’ book in order to teach their children the Chinese characters (Dallet, 1874). Korean people calls ‘The thousand character essay’ book as ‘Tcheonzamun’. Usually the Tcheonzamun was well translated for 4 letters (one line) or for 8 letters (two lines). Park *et al.*, (2021a; 2021b) called the 16 Chinese characters of Tcheonzamun a poem. In order to translate a Tcheonzamun poem of the 16 Chinese characters, Tcheonzamun should be translated on the Korean grammar (Park *et al.*, 2021a). Why did not Koreans try to translate the poem on the Korean grammar? The reason might be Korean’s strong belief that Tcheonzamun was written by Chinese people. And the poem was translated through Korean pronunciation into their own language, Korean words (Park *et al.*, 2021b). Why was Tcheonzamun poem translated on Korean pronunciation? It is really unreasonable! The ‘Maeg’ tribe was defeated on the battle against the Chinese, and the captured Maeg people on the battle worked for the Chinese country as public service man or woman (Kangxizidian, 1716). The present researcher considered that Maeg people wrote Tcheonzamun. And the researcher thought that the Maeg people used Korean language. In other words, Maeg people is the ancestor of present Korean people. The present researcher tried to translate the poem of ‘The thousand character essay’ (It was called as Tcheonzamun in Korean language) (Tcheonzamun 097th - 112nd). There are two methods; one is through the meaning of Chinese character, the other is on Korean pronunciation of Chinese character. Here, in this work the researcher used both the first method and the second method. Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was utilized in this work. The present researcher translated this poem (Tcheonzamun 097th - 112nd) in Korean grammar through the meaning of Chinese character. The researcher utilized another method. It is the deleting method. When there are similar part(s) or same part(s) on the two Chinese characters on the same line, the present researcher deleted the similar or the same part from the Chinese letter, and the researcher translated the Tcheonzamun poem with those remained part(s). The present researcher tried to translate a poem of ‘The thousand character essay (Tcheonzmun)’. And the range of a poem in ‘The thousand character essay (Tcheonzmun)’ for this study is (Tcheonzamun 097th - 112nd). The title of this work is ‘My dear husband! This is the third thing necessary. I love you truly! If you want me, your wife (小), to do the essential thing (J) for you when you, my loving husband, are in deadly want of something (凵)! You must do for me, your wife (小), to say my word (曰) freely (立) (Tcheonzamun 097th - 112nd)’. <Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)> 097-100 弔(Zo) 民(Min)-弔=尸 伐(Beol) -弔=人 J 罪(Zoe). My husband! You know well this next proverb. “In order to escape (弔) from the death (尸), you (人) must get out of (J) the crime (罪).” My husband, my Darling, this saying is too simple. For me, your wife, these things of the next three lines are necessary! 101-104 周 (Zu) 發(Bal)-受=月 弓 殷(Eun)-受=良 湯(Tang)=水 凵 二 一 勿. My husband, my love! This is the first thing. If you want to have the practical relation (月; Sal) as the couple (弓; Zzag-gung) with me for a long time (周), you must know the Maeg (水 凵 二 一; Mulgil)

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). My dear husband! This is the third thing necessary. I love you truly! If you want me, your wife (小), to do the essential thing (J) for you when you, my loving husband, are in deadly want of something (凵)! You must do for me, your wife (小), to say my word (曰) freely (立) (Tcheonzamun 097th - 112nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(6): 361-364. 361

language (勿; mal) well (良)! Here, Mulgil is composed of (水; Mul, 凵; gyeol, 二; i, 一; il). Mulgil means the route through the river. And it is considered that 'Mulgil' sounds similarly to Malgal tribe. Malgal tribe indicates the Maeg people. The present researcher thinks that this 'Mulgil', 'Malgal', 'Maeg' indicate the same people, and this 'Mulgil (or Malgal or Maeg)' people created the masterpiece, Tcheonzamun (The thousand character essay). There is another thing to write. 'To know the Maeg (水凵二一; Mulgil) language (勿; mal) well (良)!' does not mean the proficiency of the language itself. It means that the husband has to understand well the saying of his wife... 105-108 坐(Zwa)-土=人人 朝(Zo)-土-口=十月 問(Mun)-口=門 道(Do). My love, my husband! This is the second thing. In order for life-long time (十月) you (人) and me(your wife) (人) can live together, what is necessary? The joyous life style (道) must be here in our home (門)! 109-112 垂(Su)-扌-十-十=丿 凵 拱(Gong)-扌-十-十=小 平(Pyeong)-十=小 章(Zang) -十=日 立. My dear husband! This is the third thing necessary. I love you truly! If you want me, your wife (小), to do the essential thing (丿) for you when you, my loving husband, are in deadly want of something (凵)! You must do for me, your wife (小), to say my word (日) freely (立).

Keywords: The title of this work is 'My dear husband! This is the third thing necessary. I love you truly! If you want me, your wife (小), to do the essential thing (丿) for you when you, my loving husband, are in deadly want of something (凵)! You must do for me, your wife (小), to say my word (日) freely (立) (Tcheonzamun 097th - 112nd)'. The people of Tch'in(秦) dynasty already used the 'The thousand character essay' book in order to teach their children the Chinese characters (Dallet, 1874). Korean people calls 'The thousand character essay' book as 'Tcheonzamun'.

INTRODUCTION

Dallet (1874) wrote in his book that 'The thousand character essay' was utilized by old Chinese people. The people of Tch'in(秦) dynasty already used the 'The thousand character essay' book in order to teach their children the Chinese characters (Dallet, 1874). Korean people calls 'The thousand character essay' book as 'Tcheonzamun'. Usually the Tcheonzamun was well translated for 4 letters (one line) or for 8 letters (two lines). Park *et al.*, (2021a; 2021b) called the 16 Chinese characters of Tcheonzamun a poem. In order to translate a Tcheonzamun poem of the 16 Chinese characters, Tcheonzamun should be translated on the Korean grammar (Park *et al.*, 2021a). Why did not Koreans try to translate the poem on the Korean grammar? The reason might be Korean's strong belief that Tcheonzamun was written by Chinese people.

And the poem was translated through Korean pronunciation into their own language, Korean words (Park *et al.*, 2021b). Why was Tcheonzamun poem translated on Korean pronunciation? It is really unreasonable! The 'Maeg' tribe was defeated on the battle against the Chinese, and the captured Maeg people on the battle worked for the Chinese country as public service man or woman (Kangxizidian, 1716). The present researcher considered that Maeg people wrote Tcheonzamun. And the researcher thought that the Maeg people used Korean language. In other words, Maeg people is the ancestor of present Korean people.

MATERIALS AND METHODS

The present researcher tried to translate the poem of 'The thousand character essay' (It was called as Tcheonzamun in Korean language) (Tcheonzamun 097th - 112nd). There are two methods; one is through the meaning of Chinese character, the other is on Korean pronunciation of Chinese character. Here, in this work the researcher used both the first method and the second method. Somewhat old Tcheonzamun book (Han, 1583) was utilized in this work.

The present researcher translated this poem (Tcheonzamun 097th - 112nd) in Korean grammar through the meaning of Chinese character. The researcher utilized another method. It is the deleting method. When there are similar part(s) or same part(s) on the two Chinese characters on the same line, the present researcher deleted the similar or the same part from the Chinese letter, and the researcher translated the Tcheonzamun poem with those remained part(s).

RESULTS AND DISCUSSION

The present researcher tried to translate a poem of 'The thousand character essay (Tcheonzmun)'. And the range of a poem in "The thousand character essay (Tcheonzmun)" for this study is (Tcheonzamun 097th - 112nd). The title of this work is 'My dear husband! This is the third thing necessary. I love you truly! If you want me, your wife (小), to do the essential thing (丿) for you when you, my loving husband, are in deadly want of something (凵)! You must do for me, your wife (小), to say my word (日) freely (立) (Tcheonzamun 097th - 112nd)'.

<Number in Tcheonzamun Chinese characters (the pronunciation on Korean language and written in English alphabet)>

097-100 弔(Zo) 民(Min)-弔=尸 伐(Beol) -弔=人 罪(Zoe)

My husband! You know well this next proverb. “In order to escape (弔) from the death (尸), you (人) must get out of () the crime (罪).”

My husband, my Darling, this saying is too simple. For me, your wife, these things of the next three lines are necessary!

101-104 周(Zu) 發(Bal)-發=月 弓 殷(Eun)-發=良 湯(Tang)=水 ㄩ 二 一 勿

My husband, my love! This is the first thing. If you want to have the practical relation (月; Sal) as the couple (ㄩ 弓; Zzag-gung) with me for a long time (周), you must know the Maeg (水 ㄩ 二 一; Mulgil) language (勿; mal) well (良)!

Here, Mulgil is composed of (水; Mul, ㄩ; gyeol, 二; i, 一; il). Mulgil means the route through the river. And it is considered that ‘Mulgil’ sounds similarly to Malgal tribe. Malgal tribe indicates the Maeg people. The present researcher thinks that this ‘Mulgil’, ‘Malgal’, ‘Maeg’ indicate the same people, and this ‘Mulgil (or Malgal or Maeg)’ people created the master-piece, Tcheonzamun (The thousand character essay).

There is another thing to write. ‘To know the Maeg (水 ㄩ 二 一; Mulgil) language (勿; mal) well (良)!’ does not mean the proficiency of the language itself. It means that the husband has to understand well the saying of his wife...

105-108 坐(Zwa)-土=人人 朝(Zo)-土-口=十月 問(Mun)-口=門 道(Do)

My love, my husband! This is the second thing. In order for life-long time (十月) you (人) and me(your wife) (人) can live together, what is necessary? The joyous life style (道) must be here in our home (門)!

109-112 垂(Su)- ㄋ - 十 - 十 = ㄋ ㄩ 拱(Gong)- ㄋ - 十 - 十 = 小 平(Pyeong)- 十 = 小 章(Zang) - 十 = 日 立

My dear husband! This is the third thing necessary. I love you truly! If you want me, your wife (小), to do the essential thing () for you when you, my loving husband, are in deadly want of something (ㄎ)! You must do for me, your wife (小), to say my word (日) freely (立).

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

Hyeonhi, Augustin me also, I love you! Even though my love is not so deep as your love for me...

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonhag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Mr Byoung-gon Jacobus Kim, Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and Father Suyoung DaegonAndrea Sin and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soonuk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Joongbu University, the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Kangxizidian. (1716). Edited by Zhonghua Book Company in 2013. Beijing. p. 1201.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.